

◎投資の促進、円滑化及び保護に関する日本国政府、大韓民国政府及び中華人民共和国政府の間の協定

(略称) 日中韓投資協定

平成二十四年	五月	十三日	北京で署名
平成二十五年	十一月	二十二日	国会承認
平成二十五年	十二月	二十日	通告の閣議決定
平成二十五年	十二月	二十日	効力発生のための通告
平成二十六年	五月	十四日	公布(条約第五号)
平成二十六年	五月	十四日	告示(外務省告示第百六十号)
平成二十六年	五月	十七日	効力発生

目次	ページ
前文	三九五
第一条 定義	三九五
第二条 投資の促進及び保護	三九七
第三条 内国民待遇	三九八
第四条 最恵国待遇	三九八
第五条 投資財産に関する一般的待遇	三九九
第六条 裁判所の裁判を受ける権利	四〇〇
第七条 特定措置の履行要求の禁止	四〇〇
第八条 人員の入国	四〇〇

第九條	知的財産権	四〇〇
第十條	透明性	四〇一
第十一條	収用及び補償	四〇二
第十二條	損失又は損害についての補償	四〇三
第十三條	資金の移転	四〇三
第十四條	代位	四〇五
第十五條	一の締約国と他の締約国の投資家との間の投資紛争の解決	四〇六
第十六條	特別な手続及び情報要求	四〇九
第十七條	締約国間の紛争の解決	四一〇
第十八條	安全保障のための例外	四一二
第十九條	一時的なセーフガード措置	四一三
第二十條	信用秩序の維持のための措置	四一四
第二十一條	租税	四一四
第二十二條	利益の否認	四一五
第二十三條	環境に関する措置	四一六
第二十四條	合同委員会	四一六
第二十五條	他の協定との関係	四一七
第二十六條	見出し	四一七
第二十七條	最終規定	四一七
末文		四一九
議定書		四二〇

投資の促進、円滑化及び保護に関する日本国政府、大韓民国政府及び中華人民共和国政府の間の協定

日本国政府、大韓民国政府及び中華人民共和国政府は、

日本国、大韓民国及び中華人民共和国（以下この協定において「全締約国」という。）の間の経済関係を強化するために投資を更に促進することを希望し、

一の締約国の投資家による他の締約国の領域内における投資のための安定した、良好なかつ透明性のある条件を作り出すことを意図し、

投資の相互の促進、円滑化及び保護並びに投資の漸進的な自由化が、事業に係る投資家の自発的活動を促進することに貢献し、及び全締約国間の一層の繁栄をもたらすこととなることを認識し、

一般に適用される健康上、安全上及び環境上の措置を緩和することなしに、これらの目的を達成することが可能であることを認識し、

投資家がその領域内で投資活動を行っている締約国の法令であつて、経済、社会及び環境政策の進歩に寄与するものを当該投資家が遵守することの重要性を認識し、

世界貿易機関設立協定その他の協力に関する多数国間の文書に基づく権利及び義務を想起し、

次のとおり協定した。

第一条 定義

この協定の適用上、

(1) 「投資財産」とは、投資家が直接又は間接に所有し、又は支配する全ての種類の資産であつて、資本その他の資源の約束、収益若しくは利得についての期待又は危険の負担等の投資としての性質を有するもの

日中韓投資協定

AGREEMENT AMONG THE GOVERNMENT OF JAPAN,  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA  
AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA  
FOR THE PROMOTION, FACILITATION  
AND PROTECTION OF INVESTMENT

The Government of Japan, the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China,

Desiring to further promote investment in order to strengthen the economic relationship among Japan, the Republic of Korea and the People's Republic of China (hereinafter referred to in this Agreement as "the Contracting Parties");

Intending to create stable, favorable and transparent conditions for investment by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Parties;

Recognizing that the reciprocal promotion, facilitation and protection of such investment and the progressive liberalization of investment will be conducive to stimulating business initiative of the investors and increase prosperity among the Contracting Parties;

Recognizing that these objectives can be achieved without relaxing health, safety and environmental measures of general application;

Recognizing the importance of investors' complying with the laws and regulations of a Contracting Party in the territory of which the investors are engaged in investment activities, which contribute to the economic, social and environmental progress; and

Bearing in mind their respective rights and obligations under the WTO Agreement and other multilateral instruments of cooperation;

Have agreed as follows:

Article 1  
Definitions

For the purposes of this Agreement:

(1) the term "investments" means every kind of asset that an investor owns or controls, directly or indirectly,

## 日中韓投資協定

をいう。投資財産の形態には、次のものを含む。

- (a) 企業及び企業の支店
  - (b) 株式、出資その他の形態の企業の持分（その持分から派生する権利を含む。）
  - (c) 債券、社債、貸付金その他の債務証券（その債務証券から派生する権利を含む。）
  - (d) 契約（完成後引渡し、建設、経営、生産又は利益配分に関する契約を含む。）に基づく権利
  - (e) 金銭債権及び金銭的価値を有する契約に基づく給付の請求権であって、投資に関連するもの
  - (f) 知的財産権（著作権及び関連する権利、特許権並びに実用新案、商標、意匠、集積回路の回路配置、植物の新品種、営業用の名称、原産地表示又は地理的表示及び開示されていない情報に関する権利を含む。）
  - (g) 法令又は契約により与えられる権利（例えば、特許、免許、承認、許可）
  - (h) 他の全ての資産（有体であるか無体であるかを問わず、また、動産であるか不動産であるかを問わない。）及び賃借権、抵当権、先取特権、質権その他の関連する財産権
- 注釈 投資財産には、投資財産から生ずる価値、特に、利益、利子、資本利得、配当、使用料及び手数料を含む。投資される資産の形態の変更は、その投資財産としての性質に影響を及ぼすものではない。
- (2) 「締約国の投資家」とは、当該締約国の自然人又は企業であって、他の締約国の領域内において投資を行うものをいう。

## 三九六

which has the characteristics of an investment, such as the commitment of capital or other resources, the expectation of gain or profit, or the assumption of risk. Forms that investments may take include:

- (a) an enterprise and a branch of an enterprise;
- (b) shares, stocks or other forms of equity participation in an enterprise, including rights derived therefrom;
- (c) bonds, debentures, loans and other forms of debt, including rights derived therefrom;
- (d) rights under contracts, including turnkey, construction, management, production or revenue-sharing contracts;
- (e) claims to money and claims to any performance under contract having a financial value associated with investment;
- (f) intellectual property rights, including copyrights and related rights, patent rights and rights relating to utility models, trademarks, industrial designs, layout-designs of integrated circuits, new varieties of plants, trade names, indications of source or geographical indications and undisclosed information;
- (g) rights conferred pursuant to laws and regulations or contracts such as concessions, licenses, authorizations and permits; and
- (h) any other tangible and intangible, movable and immovable property, and any related property rights, such as leases, mortgages, liens and pledges;

Note: Investments also include the amounts yielded by investments, in particular, profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees. A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments.

(2) the term "investor of a Contracting Party" means a natural person or an enterprise of a Contracting Party that makes investments in the territory of another Contracting Party;

- (3) 「締約国の自然人」とは、当該締約国の関係法令によりその国籍を有する自然人をいう。
  - (4) 「締約国の企業」とは、営利目的であるか否かを問わず、また、民間又は政府のいずれが所有し、又は支配しているかを問わず、当該締約国の関係法令に基づいて設立され、又は組織される法人その他の事業体をいい、会社、社団、信託、組合、個人企業、合弁企業、団体及び組織を含む。
  - 注釈 企業の支店は、それ自体を一の企業とはみなさない。
  - (5) 「投資活動」とは、投資財産の経営、管理、運営、維持、使用、享有及び売却その他の処分をいう。
  - (6) 「自由利用可能通貨」とは、国際通貨基金協定に定義する自由利用可能通貨をいう。
  - (7) 「ICSID条約」とは、千九百六十五年三月十八日にワシントンで作成された国家と他の国家の国民との間の投資紛争の解決に関する条約をいう。
  - (8) 「UNCITRAL仲裁規則」とは、国際連合国際商取引法委員会の仲裁規則をいう。
  - (9) 「世界貿易機関設立協定」とは、千九百九十四年四月十五日にマラケシュで作成された世界貿易機関を設立するマラケシュ協定をいう。
  - (10) 「ICSID追加的制度規則」とは、投資紛争解決国際センターの事務局が手続を実施するための追加的な制度を規律する規則をいう。
- 第二条 投資の促進及び保護
- 1 各締約国は、他の締約国の投資家による投資が自国の領域内において行われるための良好な条件を醸成する。
  - 2 各締約国は、関係法令（外国人による所有及び支配に関するものを含む。）に従って権限を行使する自

- (3) the term "natural person of a Contracting Party" means a natural person that has the nationality of that Contracting Party in accordance with its applicable laws and regulations;
  - (4) the term "enterprise of a Contracting Party" means any legal person or any other entity constituted or organized under the applicable laws and regulations of that Contracting Party, whether or not for profit, and whether private-or government-owned or controlled, and includes a company, corporation, trust, partnership, sole proprietorship, joint venture, association or organization;
- Note: For greater certainty, a branch of an enterprise is not, in and by itself, deemed to be an enterprise.
- (5) the term "investment activities" means management, conduct, operation, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposition of investments;
  - (6) the term "freely usable currencies" means freely usable currencies as defined under the Articles of Agreement of the International Monetary Fund;
  - (7) the term "ICSID Convention" means the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, done at Washington, March 18, 1965;
  - (8) the term "UNCITRAL Arbitration Rules" means the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law;
  - (9) the term "WTO Agreement" means the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization, done at Marrakesh, April 15, 1994;
  - (10) the term "ICSID Additional Facility Rules" means the Rules Governing the Additional Facility for the Administration of Proceedings by the Secretariat of the International Centre for Settlement of Investment Disputes.
- Article 2  
Promotion and Protection of Investments
1. Each Contracting Party shall encourage and create favorable conditions for investors of the other Contracting Parties to make investments in its territory.
  2. Each Contracting Party shall, subject to its rights to exercise powers in accordance with the applicable laws and

日中韓投資協定

国の権利を留保の上、他の締約国の投資家による投資を許可する。

第三条 内国民待遇

1 各締約国は、自国の領域内において、投資活動に関し、他の締約国の投資家及びその投資財産に対し、同様の状況において自国の投資家及びその投資財産に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

2 1の規定は、これに適合しない措置であつて、この協定の効力発生の日において各締約国が自国の法令に基づいて維持しているものがある場合には、当該措置及びその改正又は修正については、適用しない。ただし、当該措置の改正又は修正については、当該改正又は修正の直前における当該措置と1の規定との適合性の水準を低下させない場合に限る。

許可された投資に対して与えられる待遇は、いかなる場合にも、最初に投資が行われた時点において与えられた待遇よりも不利なものであつてはならない。

3 各締約国は、2に規定する適合しない措置がある場合には、全ての当該措置を漸進的に撤廃するためあらゆる適切な措置をとる。

注釈 中華人民共和国は、自国の2に規定する措置が、千九百八十八年八月二十七日到北京で署名された投資の奨励及び相互保護に関する日本国と中華人民共和国との間の協定の第三条2及び議定書3の規定に適合しないものでないことを確認する。

第四条 最恵国待遇

1 各締約国は、自国の領域内において、投資活動及び投資の許可に関連する事項に関し、第一条2の規定に従い、他の締約国の投資家及びその投資財産に対し、同様の状況において第三の締約国の投資家又は非締約国の投資家及びそれらの投資財産に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

regulations, including those with regard to foreign ownership and control, admit investment of investors of another Contracting Party.

Article 3  
National Treatment

1. Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of another Contracting Party and to their investments treatment no less favorable than that it accords in like circumstances to its own investors and their investments with respect to investment activities.

2. Paragraph 1 shall not apply to non-conforming measures, if any, existing at the date of entry into force of this Agreement maintained by each Contracting Party under its laws and regulations or any amendment or modification to such measures, provided that the amendment or modification does not decrease the conformity of the measure as it existed immediately before the amendment or modification.

Treatment granted to investment once admitted shall in no case be less favorable than that granted at the time when the original investment was made.

3. Each Contracting Party shall take, where applicable, all appropriate steps to progressively remove all the non-conforming measures referred to in paragraph 2.

Note: The People's Republic of China confirms that its measures referred to in paragraph 2 shall not be inconsistent with paragraph 2 of Article 3 of, and paragraph 3 of the Protocol to, the Agreement between Japan and the People's Republic of China Concerning the Encouragement and Reciprocal Protection of Investment, signed at Beijing, August 27, 1988.

Article 4  
Most-Favored-Nation Treatment

1. Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of another Contracting Party and to their investments treatment no less favorable than that it accords in like circumstances to investors of the third Contracting Party or of a non-Contracting Party and to their investments with respect to investment activities and the matters relating to the admission of investment in accordance with paragraph 2 of Article 2.

2 1の規定は、各締約国が、次のいずれかのものの当事国であることに伴う特恵的な待遇を、他の締約国の投資家及びその投資財産に与えることを義務付けるものと解してはならない。

(a) 関税同盟、自由貿易地域若しくは通貨同盟、これらに類する同盟若しくは自由貿易地域の実現を内容とする国際協定又は他の形態の地域的な経済協力

(b) 国境地域における小規模な貿易を容易にするための国際協定又は取決め

(c) 航空、漁業及び海事（海難救助を含む。）に関係する二国間及び多数国間の国際協定

3 1に規定する待遇であつて、第三の締約国の投資家又は非締約国の投資家及びそれらの投資財産に対して与えられるものには、他の国際協定に定めるいずれかの締約国と当該第三の締約国の投資家との間又はいずれかの締約国と当該非締約国の投資家との間の投資紛争の解決に関する規定により、それぞれ当該第三の締約国の投資家及びその投資財産又は当該非締約国の投資家及びその投資財産に対して与えられる待遇を含まないことが了解される。

注釈 この条の規定の適用上、「非締約国」には、関税及び貿易に関する一般協定又は世界貿易機関設立協定に定める独立の関税地域であつて、この協定の効力発生の日において世界貿易機関の加盟国であるものを含まない。

#### 第五条 投資財産に関する一般的待遇

1 各締約国は、他の締約国の投資家の投資財産に対し、公正かつ衡平な待遇並びに十分な保護及び保障を与える。「公正かつ衡平な待遇」及び「十分な保護及び保障」の概念は、一般的に受け入れられている国際法の規則に基づいて与えられる合理的かつ適当な水準の待遇以上の待遇を与えることを求めるものではない。この協定の他の規定又は他の国際協定の違反があつた旨の決定は、その決定の事実によつて、この1の規定の違反があつたことを証明するものではない。

2. Paragraph 1 shall not be construed so as to oblige a Contracting Party to extend to investors of another Contracting Party and to their investments any preferential treatment resulting from its membership of:

(a) any customs union, free trade area, monetary union, similar international agreement leading to such union or free trade area, or other forms of regional economic cooperation;

(b) any international agreement or arrangement for facilitating small scale trade in border areas; or

(c) any bilateral and multilateral international agreements involving aviation, fishery and maritime matters including salvage.

3. It is understood that the treatment accorded to investors of the third Contracting Party or any non-Contracting Party and to their investments as referred to in paragraph 1 does not include treatment accorded to investors of the third Contracting Party or any non-Contracting Party and to their investments by provisions concerning the settlement of investment disputes between a Contracting Party and investors of the third Contracting Party or between a Contracting Party and investors of any non-Contracting Party that are provided for in other international agreements.

Note: For the purposes of this Article, the term "non-Contracting Parties" shall not include any separate customs territory within the meaning of the General Agreement on Tariffs and Trade or of the WTO Agreement that is a member of the World Trade Organization as of the date of entry into force of this Agreement.

#### Article 5 General Treatment of Investments

1. Each Contracting Party shall accord to investments of investors of another Contracting Party fair and equitable treatment and full protection and security. The concepts of "fair and equitable treatment" and "full protection and security" do not require treatment in addition to or beyond any reasonable and appropriate standard of treatment accorded in accordance with generally accepted rules of international law. A determination that there has been a breach of another provision of this Agreement, or of a separate international agreement, does not *ipso facto* establish that there has been a breach of this paragraph.



日中韓投資協定

2 各締約国は、他の締約国の投資家の投資財産に関して取決め又は契約の形式で書面による約束を行うこととなった場合には、当該約束を遵守する。

第六条 裁判所の裁判を受ける権利

各締約国は、自国の領域内において、投資家の権利の行使及び擁護のため全ての審級にわたり裁判所の裁判を受け、及び行政機関に対して申立てをする権利に関し、他の締約国の投資家に対し、同様の状況において自国の投資家、第三の締約国の投資家又は非締約国の投資家に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

第七条 特定措置の履行要求の禁止

1 世界貿易機関設立協定附属書一 A 貿易に関連する投資措置に関する協定の規定は、必要な変更を加えた上で、この協定に組み込まれ、この協定の一部を成すものとし、この協定の下での全ての投資財産について適用される。

2 いずれの締約国も、自国の領域内において、輸出又は技術の移転についての特定措置の履行要求に関し、他の締約国の投資家の投資に対し、不当な又は差別的な措置を課してはならない。

第八条 人員の入国

各締約国は、自国の関係法令に従い、投資財産に関連する事業活動を行うことを目的として自国の領域に入国し、及び滞在する希望を有する他の締約国の自然人の入国、滞在及び居住に関する手続を円滑化するよう可能な限り努める。

第九条 知的財産権

1 (a) 各締約国は、自国の法令に従って、知的財産権を保護する。

(b) 各締約国は、知的財産権に関する透明性のある制度を確立し、及び維持するものとし、知的財産に関

2. Each Contracting Party shall observe any written commitments in the form of an agreement or contract it may have entered into with regard to investments of investors of another Contracting Party.

Article 6

Access to the Courts of Justice

Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of another Contracting Party treatment no less favorable than that it accords in like circumstances to its own investors, investors of the third Contracting Party or of a non-Contracting Party, with respect to access to the courts of justice and administrative tribunals and agencies in all degrees of jurisdiction, both in pursuit and in defense of such investors' rights.

Article 7

Prohibition of Performance Requirements

1. The provisions of the Agreement on Trade-Related Investment Measures in Annex 1A to the WTO Agreement are incorporated into and made part of this Agreement, mutatis mutandis and shall apply with respect to all investments under this Agreement.

2. No Contracting Party shall, in its territory, impose unreasonable or discriminatory measures on investment by investors of another Contracting Party concerning performance requirements on export or transfer of technology.

Article 8

Entry of Personnel

Each Contracting Party shall endeavor, to the extent possible, in accordance with its applicable laws and regulations, to facilitate the procedures for the entry, sojourn and residence of natural persons of another Contracting Party who wish to enter the territory of the former Contracting Party and to remain therein for the purpose of conducting business activities in connection with investments.

Article 9

Intellectual Property Rights

1. (a) Each Contracting Party shall, in accordance with its laws and regulations, protect intellectual property rights.

(b) Each Contracting Party shall establish and

特定措置  
の履行要  
求の禁止

裁判所の  
裁判を受  
ける権利

人員の入  
国

知的財産  
権



する既存の協議の枠組みを通じ、知的財産の分野における全締約国間の協力及び連絡を促進する。

- 2 この協定のいかなる規定も、知的財産権の保護に関する国際協定であって二以上の締約国が締結しているものに基づく権利を害し、及び当該国際協定に基づく義務を免れさせるものと解してはならない。
- 3 この協定のいかなる規定も、いずれかの締約国が、他の締約国の投資家及びその投資財産に対し、知的財産権の保護に関する国際協定であって、自国及び第三の締約国が締結しているもの又は自国及び非締約国が締結しているものにより、それぞれ当該第三の締約国の投資家及びその投資財産又は当該非締約国の投資家及びその投資財産に与えている待遇を与えることを義務付けるものと解してはならない。

第十条 透明性

- 1 各締約国は、自国の法令、行政上の手続、一般に適用される行政上及び司法上の決定並びに自国が締結している国際協定であって、投資活動に関連し、又は影響を及ぼすものを速やかに公表し、又は公に利用可能なものとする。各締約国政府は、当該法令、行政上の手続及び一般に適用される行政上の決定について責任を有する権限のある当局の名称及び所在地を公衆が容易に利用可能なものとする。

- 2 各締約国は、この協定の実施及び運用に重大な影響を及ぼす自国の法令を導入し、又は変更する場合に、当該法令を公表し、又は公に利用可能なものとする時と当該法令が効力を生ずる時との間に適当な期間を置くよう努める。ただし、国家の安全保障、外国為替相場又は通貨政策に関する法令及びその公表が法執行を妨げることとなる他の法令を除く。

- 3 各締約国は、他の締約国の要請があった場合には、自国が実際にとる措置又はとらうとする措置であつ

maintain transparent intellectual property rights regimes, and will, under the existing consultation mechanism on intellectual property, promote cooperation and communications among the Contracting Parties in the intellectual property field.

2. Nothing in this Agreement shall be construed so as to derogate from the rights and obligations under international agreements in respect of protection of intellectual property rights to which two or more Contracting Parties are parties.
3. Nothing in this Agreement shall be construed so as to oblige a Contracting Party to extend to investors of another Contracting Party and their investments treatment accorded to investors of the third Contracting Party or of a non-Contracting Party and their investments by virtue of international agreements in respect of protection of intellectual property rights, to which, respectively, the first-mentioned Contracting Party and the third Contracting Party and the first-mentioned Contracting Party and the non-Contracting Party are parties.

Article 10  
Transparency

1. Each Contracting Party shall promptly publish, or otherwise make publicly available, its laws, regulations, administrative procedures and administrative rulings and judicial decisions of general application as well as international agreements to which the Contracting Party is a party and which pertain to or affect investment activities. The Government of each Contracting Party shall make easily available to the public, the names and addresses of the competent authorities responsible for such laws, regulations, administrative procedures and administrative rulings.

2. When a Contracting Party introduces or changes its laws or regulations that significantly affect the implementation and operation of this Agreement, the Contracting Party shall endeavor to provide a reasonable interval between the time when such laws or regulations are published or made publicly available and the time when they enter into force, except for those laws or regulations involving national security, foreign exchange rates or monetary policies and other laws or regulations the publication of which would impede law enforcement.

3. Each Contracting Party shall, upon the request by

て、当該他の締約国及び当該他の締約国の投資家のこの協定に基づく利益に重大な影響を及ぼすおそれのあるものに関し、合理的な期間内に、既存の二国間の経路を通じ、当該他の締約国の個別の質問に応じ、及び当該他の締約国に情報を提供する。

4 各締約国は、自国の法令に従って、次のことを行う。

- (a) この協定の対象となる事項に影響を及ぼす一般に適用される規制を事前に公表すること。
- (b) 投資に関する規制を設定する前に、当該規制についての公衆による意見の提出のための合理的な機会を与え、当該意見を考慮すること。

5 この条の規定は、秘密の情報の開示が次のいずれかに該当する場合には、締約国に対し、当該秘密の情報の開示を義務付けるものと解してはならない。

- (a) 法執行を妨げることとなる場合
- (b) 公共の利益に反することとなる場合
- (c) 私生活又は正当な商業上の利益を害するおそれがある場合

第十一条 収用及び補償

1 いずれの締約国も、自国の領域内にある他の締約国の投資家の投資財産の収用若しくは国有化又はこれに対する収用若しくは国有化と同等の措置（以下この協定において「収用」という。）を実施してはならない。ただし、次の全ての条件を満たす場合は、この限りでない。

- (a) 公共の目的のためのものであること。
- (b) 差別的なものでないこと。
- (c) 自国の法律及び正当な法の手続に関する国際的な基準に従って行われるものであること。
- (d) 2から4までの規定に従って行われる補償を伴うものであること。

2 補償は、収用が公表された時又は収用が行われた時のいずれか早い方の時における収用された投資財産

another Contracting Party, within a reasonable period of time and through existing bilateral channels, respond to specific questions from, and provide information to, the latter Contracting Party with respect to any actual or proposed measure of the former Contracting Party, which might materially affect the interests of the latter Contracting Party and its investors under this Agreement.

4. Each Contracting Party shall, in accordance with its laws and regulations:

- (a) 'make public in advance regulations of general application that affect any matter covered by this Agreement; and
- (b) provide a reasonable opportunity for comments by the public for those regulations related to investment and give consideration to those comments before adoption of such regulations.

5. The provisions of this Article shall not be construed so as to oblige any Contracting Party to disclose confidential information, the disclosure of which:

- (a) would impede law enforcement;
- (b) would be contrary to the public interest; or
- (c) could prejudice privacy or legitimate commercial interests.

Article 11  
Expropriation and Compensation

1. No Contracting Party shall expropriate or nationalize investments in its territory of investors of another Contracting Party or take any measure equivalent to expropriation or nationalization (hereinafter referred to in this Agreement as "expropriation") except:

- (a) for a public purpose;
- (b) on a non-discriminatory basis;
- (c) in accordance with its laws and international standard of due process of law; and
- (d) upon compensation pursuant to paragraphs 2, 3 and 4.

2. The compensation shall be equivalent to the fair market value of the expropriated investments at the time

の公正な市場価格に相当するものでなければならない。公正な市場価格には、収用が事前に公に知られることにより生じた市場価格の変化を反映させてはならない。

3 補償については、遅滞なく支払うものとし、収用の時から支払の時までの期間を考慮した商業的に妥当な利子を含めるものとする。当該補償については、実際に換価すること、自由に移転すること並びに収用の日の市場における為替相場により関係する投資家の締約国の通貨及び自由利用可能通貨に自由に交換することができるものとする。

4 収用の影響を受ける投資家は、当該投資家の事案及び補償の額に関し、この条に定める原則に従って速やかな審査を受けるため、収用を行う締約国の裁判所の裁判を受け、又はその行政機関に対して申立てをする権利を有する。ただし、第十五条の規定の適用を妨げない。

#### 第十二条 損失又は損害についての補償

1 各締約国は、武力紛争又は自国の領域内における革命、暴動、国内争乱若しくはこれらに類する事件その他の緊急事態により、自国の領域内にある投資財産に関して損失又は損害を被った他の締約国の投資家に対し、原状回復、損害賠償、補償その他の解決方法に関し、自国の投資家、第三の締約国の投資家又は非締約国の投資家に与える待遇のうち当該他の締約国の投資家にとっていすれか有利なものよりも不利でない待遇を与える。

2 1に規定する解決方法の手段としての支払が行われる場合には、実際に換価すること、自由に移転すること並びに市場における為替相場により関係する投資家の締約国の通貨及び自由利用可能通貨に自由に交換することができるものとする。

#### 第十三条 資金の移転

1 各締約国は、自国の領域に向けた又は自国の領域からの全ての資金の移転であつて、自国の領域内にあ

when the expropriation was publicly announced or when the expropriation occurred, whichever is the earlier. The fair market value shall not reflect any change in market value occurring because the expropriation had become publicly known earlier.

3. The compensation shall be paid without delay and shall include interest at a commercially reasonable rate, taking into account the length of time from the time of expropriation to the time of payment. It shall be effectively realizable and freely transferable and shall be freely convertible, at the market exchange rate prevailing on the date of expropriation, into the currency of the Contracting Party of the investors concerned, and into freely usable currencies.

4. Without prejudice to the provisions of Article 15, the investors affected by expropriation shall have a right of access to the courts of justice or the administrative tribunals or agencies of the Contracting Party making the expropriation to seek a prompt review of the investors' case and the amount of compensation in accordance with the principles set out in this Article.

#### Article 12 Compensation for Losses or Damages

1. Each Contracting Party shall accord to investors of another Contracting Party that have suffered loss or damage relating to their investments in the territory of the former Contracting Party due to armed conflict or a state of emergency such as revolution, insurrection, civil disturbance or any other similar event in the territory of that former Contracting Party, treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or any other settlement, that is no less favorable than that it accords to its own investors, to investors of the third Contracting Party or to investors of a non-Contracting Party, whichever is more favorable to the investors of another Contracting Party.

2. Any payments as a means of settlement referred to in paragraph 1 shall be effectively realizable, freely transferable and freely convertible at the market exchange rate into the currency of the Contracting Party of the investors concerned and into freely usable currencies.

#### Article 13 Transfers

1. Each Contracting Party shall ensure that all transfers relating to investments in its territory of an investor of

損失又は損害の補償

資金の移転

る他の締約国の投資家の投資財産に関連するものが、遅滞なく、かつ、自由に行われることを確保する。  
この資金の移転には、特に次のものを含める。

- (a) 投資財産を維持し、又は増大させるための当初の資金及び追加的な資金
- (b) 利益、資本利得、配当、使用料、利子、手数料その他投資財産から生ずる収益
- (c) 投資財産の全部又は一部の売却又は清算によって得られる収入
- (d) 融資の返済その他の契約に基づいて行われる支払であって、投資財産に関連するもの
- (e) 当該各締約国の領域内にある投資財産に関連した活動に従事する当該他の締約国の従業員が得た収入その他の報酬
- (f) 前二条の規定に従って行われる支払
- (g) 第十五条の規定に基づく紛争の処理の結果として生ずる支払
- 2 各締約国は、1 に規定する資金の移転が自由利用可能通貨により移転の日の市場における為替相場で行われることを確保する。
- 3 1 及び 2 の規定にかかわらず、締約国は、次の事項に関する自国の法律を衡平、無差別かつ誠実に適用する場合には、1 に規定する資金の移転を遅らせ、又は妨げることができる。
- (a) 破産、支払不能又は債権者の権利の保護
- (b) 証券、先物、オプションその他の派生商品の発行、交換又は取引
- (c) 刑事犯罪
- (d) 裁決手続における命令又は判決の履行の確保
- (e) 通貨その他の支払手段の移転についての報告

another Contracting Party may be made freely into and out of its territory without delay. Such transfers shall include, in particular, though not exclusively:

- (a) the initial capital and additional amounts to maintain or increase investments;
- (b) profits, capital gains, dividends, royalties, interests, fees and other current account incomes accruing from investments;
- (c) proceeds from the total or partial sale or liquidation of investments;
- (d) payments made under a contract including loan payments in connection with investments;
- (e) earnings and remuneration of personnel from the latter Contracting Party who work in connection with investments in the territory of the former Contracting Party;
- (f) payments made in accordance with Articles 11 and 12; and
- (g) payments arising out of the settlement of a dispute under Article 15.
- 2. Each Contracting Party shall further ensure that such transfers may be made in freely usable currencies at the market exchange rate prevailing on the date of each transfer.
- 3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2, a Contracting Party may delay or prevent such transfers through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its laws relating to:
- (a) bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;
- (b) issuing, trading or dealing in securities, futures, options or other derivatives;
- (c) criminal or penal offenses;
- (d) ensuring compliance with orders or judgments in adjudicatory proceedings; or
- (e) reports of transfers of currency or other monetary instruments.

4 この条に規定する資金の移転は、為替管理に関する各締約国の法令であつて、他の締約国の投資家による投資が行われる時点で効力を有しているものにおいて関連する手続を定めている場合には、当該手続によつて行われるものとする。当該手続には、次の事項に関する手続を含むが、これらに限らなむ。

- (a) 海外投資
- (b) 清算、所有権の移転及び登録された資本金の減少（これらから生じた資金の再投資を含む。）
- (c) 登録された対外債務（外国投資家からの借入れを含む。）の元本及び利子の返済
- (d) 国内の保証人により提供される対外債務の保証

5 4に規定する手続の完了に要する期間は、1に規定する投資家が、資金の移転について、必要な書類を添付した書面による申請を当該投資家の投資財産が領域内に所在する締約国の外国為替当局に提出した日から起算する。必要な承認を与えるまでの期間は、当該申請の提出から約一箇月とすべきであり、二箇月を超えてはならない。4に規定する手続は、この協定に基づく締約国の義務を回避するための手段として用いてはならない。

第十四条 代位

1 一の締約国又はその指定する機関が、自国の投資家に対し、他の締約国の領域内にある当該投資家の投資財産に関連する損害の填補に係る契約、保証契約又は保険契約に基づいて支払を行う場合には、当該他の締約国は、次のことを承認する。

- (a) 当該一の締約国又はその指定する機関に対し、当該支払の前提となつた当該投資家の権利又は請求権が譲渡されること。
- (b) 当該一の締約国又はその指定する機関が、代位により、当該投資家の当初の権利又は請求権と内容及び範囲において同じ権利又は請求権を行使する権利を有すること。

4. The transfers referred to in this Article shall comply with relevant formalities stipulated by the laws and regulations, if any, of each Contracting Party relating to exchange administration which are in force at the time of investment by investors of another Contracting Party. These formalities include, but are not limited to those related to:

- (a) overseas investment;
- (b) liquidation, transfer of ownership and registered capital reduction, including those related to reinvestment of funds derived therefrom;
- (c) the repayment of principal and interest of registered external debts (including loans from foreign investors); or
- (d) external guarantee provided by domestic guarantors.

5. The period required for the completion of the formalities referred to in paragraph 4 shall commence on the day on which a written request for each transfer with necessary documentation is submitted by the investor referred to in paragraph 1 to the foreign exchange authorities of the Contracting Party in the territory of which the investor's investments exist. The necessary authorizations should be granted in a period of approximately one month, which shall not exceed two months, from the submission of the request. Such formalities shall not be used as a means of avoiding the obligations of the Contracting Party under this Agreement.

Article 14  
Subrogation

1. If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to any of its investors pursuant to an indemnity, guarantee or insurance contract, pertaining to investments of that investor in the territory of another Contracting Party, the latter Contracting Party shall:

- (a) recognize the assignment, to the former Contracting Party or its designated agency, of any right or claim of the investor that formed the basis of such payment; and
- (b) recognize the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation such right or claim to the same extent as the original right or claim of the investor.

2 一の締約国又はその指定する機関が自国の投資家に対して支払を行い、それにより当該投資家の権利を代位した場合には、当該投資家は、支払を行った当該一の締約国又はその指定する機関の同意を得る（となく、他の締約国に対し、当該権利に基づく請求を行うことができない。当該投資家は、1の規定により代位されなかった自己の権利を引き続き行使する）ことができる。

3 1に規定する権利又は請求権の譲渡に基づき一の締約国又はその指定する機関に対して行われる支払及びこのようにして支払われた資金の移転については、前三条の規定を準用する。

第十五条 一の締約国と他の締約国の投資家との間の投資紛争の解決

1 この条の規定の適用上、「投資紛争」とは、一の締約国と他の締約国の投資家との間の紛争であつて、当該投資家又は当該一の締約国の領域内にある当該投資家の投資財産について、この協定に基づく当該一の締約国の義務の申し立てられた違反により損失又は損害が生じているものをいう。

2 投資紛争は、可能な限り、当該投資紛争の当事者である投資家（以下この条において「紛争投資家」という。）と当該投資紛争の当事者である締約国（以下この条において「紛争締約国」という。）との間の協議により友好的に解決する。紛争投資家は、投資紛争を3に規定する仲裁に付託する前に、書面による協議の要請を紛争締約国に提出する。この書面による要請には、次の事項を明記する。

- (a) 当該紛争投資家の名称及び住所
- (b) 違反があつたとされるこの協定に基づく義務
- (c) 当該投資紛争についての事実の簡潔な要約
- (d) 当該紛争投資家が求める救済手段及び損害賠償額の概算

2. If a Contracting Party or its designated agency has made a payment to its investors and thereby entered into the rights of the investor, the investor may not make a claim based on these rights against another Contracting Party without the consent of the former Contracting Party or its designated agency making the payment. For greater certainty, the investor shall continue to be entitled to exercise its rights that have not been subrogated pursuant to paragraph 1.

3. Articles 11, 12 and 13 shall apply *mutatis mutandis* as regards payment to be made to the Contracting Party or its designated agency referred to in paragraph 1 by virtue of such assignment of right or claim, and the transfer of such payment.

Article 15  
Settlement of Investment Disputes  
between a Contracting Party and an Investor  
of Another Contracting Party

1. For the purposes of this Article, an investment dispute is a dispute between a Contracting Party and an investor of another Contracting Party that has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, an alleged breach of any obligation of the former Contracting Party under this Agreement with respect to the investor or its investments in the territory of the former Contracting Party.

2. Any investment dispute shall, as far as possible, be settled amicably through consultation between the investor who is a party to the investment dispute (hereinafter referred to in this Article as "disputing investor") and the Contracting Party that is a party to the investment dispute (hereinafter referred to in this Article as "disputing Contracting Party"). A written request for consultation shall be submitted to the disputing Contracting Party by the disputing investor before the submission of the investment dispute to the arbitration set out in paragraph 3. Such a written request shall specify:

- (a) the name and address of the disputing investor;
- (b) the obligations under this Agreement alleged to have been breached;
- (c) a brief summary of the facts of the investment dispute; and
- (d) the relief sought and the approximate amount of damages.



注釈 書面による協議の要請は、次の紛争締約国の権限のある当局に送付する。

- (a) 中華人民共和国については、商務部条約法律司
- (b) 日本国については、外務省又はそれに代わる機関
- (c) 大韓民国については、法務部国際法務課

3 投資紛争は、紛争投資家の要請に基づき次のいずれかのものに付託される。

- (a) 紛争締約国の権限のある裁判所
- (b) ICSID条約が利用可能である場合には、ICSID条約による仲裁
- (c) ICSID追加的制度規則が利用可能である場合には、ICSID追加的制度規則による仲裁
- (d) UNCITRAL仲裁規則による仲裁
- (e) 紛争締約国と合意する場合には、他の仲裁規則による仲裁

ただし、(b)から(e)までの規定の適用上、次の要件が満たされることを条件とする。

- (i) 2に規定する書面による協議の要請が紛争締約国に提出された日から四箇月以内に当該協議により当該投資紛争を解決することができないこと。

- (ii) 7に規定する行政上の審査手続を要求された場合には、当該審査手続に関する要件が満たされていなければならない。

注釈 (a)の規定の適用上、この3の規定は、行政裁判所又は行政機関が前審として審判するに代わるものではない。

Note: The written consultation request shall be delivered to the following competent authorities of the disputing Contracting Party:

- (a) in the case of the People's Republic of China, the Treaty and Law Department, Ministry of Commerce;
- (b) in the case of Japan, the Ministry of Foreign Affairs or the entity in lieu of or replacing the aforementioned; and
- (c) in the case of the Republic of Korea, International Legal Affairs Division, Ministry of Justice.

3. The investment dispute shall at the request of the disputing investor be submitted to either:

- (a) a competent court of the disputing Contracting Party;
- (b) arbitration in accordance with the ICSID Convention, if the ICSID Convention is available;
- (c) arbitration under the ICSID Additional Facility Rules, if the ICSID Additional Facility Rules are available;
- (d) arbitration under the UNCITRAL Arbitration Rules; or
- (e) if agreed with the disputing Contracting Party, any arbitration in accordance with other arbitration rules,

provided that, for the purposes of subparagraphs (b) through (e):

- (i) the investment dispute cannot be settled through the consultation referred to in paragraph 2 within four months from the date of the submission of the written request for consultation to the disputing Contracting Party; and

- (ii) the requirement concerning the domestic administrative review procedure set out in paragraph 7, where applicable, is met.

Note: For the purposes of subparagraph (a), this paragraph shall not be construed to prevent,



## 日中韓投資協定

ている場合には、その前審としての審判を妨げるものと解してはならない。

4 各締約国は、紛争投資家が、投資紛争をこの条の規定に従って3に規定する仲裁に付託するに同意する。

5 紛争投資家が投資紛争を紛争締約国の権限のある裁判所又は3に規定するいずれかの仲裁に付託した場合には、当該紛争投資家によるその選択は、最終的なものとし、当該紛争投資家は、その後3に規定する他の仲裁に同一の投資紛争を付託することができない。

6 3及び4の規定にかかわらず、3に規定する仲裁への請求の付託は、紛争投資家が、1に規定する違反を構成するとされる紛争締約国の措置に関し、当該紛争締約国の権限のある裁判所において手続を開始する権利を放棄する旨の書面を当該紛争締約国に提出する場合を除くほか、行うことができる。

7 紛争投資家が2の規定に基づき書面による協議の要請を紛争締約国に提出した場合には、当該紛争締約国は、当該紛争投資家に対し、3に規定する仲裁への付託に先立ち自国の法令に定める行政上の審査手続を経るよう、遅滞なく要求することができる。

当該審査手続は、当該審査手続の申立てがあった日から四箇月を超えて継続してはならない。当該審査手続が四箇月の期間の満了までに完了しない場合には、当該審査手続は、最終したものとみなされ、紛争投資家は、投資紛争を3に規定する仲裁に付託することができる。紛争投資家は、3に規定する四箇月の協議の期間が経過するまでは、当該審査手続の申立てをする必要がない。

注釈 この7に規定する行政上の審査手続におけるいかなる決定も、紛争投資家が投資紛争を3に規定する仲裁に付託することを妨げるものではないことが了解される。

8 適用される仲裁規則は、この条の規定によって修正する部分を除くほか、3に規定する仲裁を規律する。

where applicable, preliminary trial by administrative tribunals or agencies.

4. Each Contracting Party hereby gives its consent to the submission of an investment dispute by a disputing investor to the arbitration set out in paragraph 3 in accordance with the provisions of this Article.

5. Once the disputing investor has submitted an investment dispute to the competent court of the disputing Contracting Party or to one of the arbitrations set out in paragraph 3, the choice of the disputing investor shall be final and the disputing investor may not submit thereafter the same dispute to the other arbitrations set out in paragraph 3.

6. Notwithstanding paragraphs 3 and 4, no claim may be submitted to the arbitration set out in paragraph 3 unless the disputing investor gives the disputing Contracting Party written waiver of any right to initiate before any competent court of the disputing Contracting Party with respect to any measure of the disputing Contracting Party alleged to constitute a breach referred to in paragraph 1.

7. When the disputing investor submits a written request for consultation to the disputing Contracting Party under paragraph 2, the disputing Contracting Party may require, without delay, the investor concerned to go through the domestic administrative review procedure specified by the laws and regulations of that Contracting Party before the submission to the arbitration set out in paragraph 3.

The domestic administrative review procedure shall not exceed four months from the date on which an application for the review is filed. If the procedure is not completed by the end of the four months, it shall be deemed to be completed and the disputing investor may submit the investment dispute to the arbitration set out in paragraph 3. The investor may file an application for the review unless the four months consultation period as provided in paragraph 3 has elapsed.

Note: It is understood that any decision made under the domestic administrative review procedure shall not prevent the disputing investor from submitting the investment dispute to the arbitration set out in paragraph 3.

8. The applicable arbitration rules shall govern the arbitration set out in paragraph 3 except to the extent modified in this Article.

9 3の規定により設置される仲裁裁判所（以下この条において「仲裁裁判所」という。）が下す裁定には、次の事項を含める。

(a) 紛争締約国が、紛争投資家及びその投資財産に関し、この協定に基づく義務に違反したか否かに關する認定

(b) 紛争投資家の損失又は損害がこの協定に基づく義務の違反によるものである場合には、次の(i)又は(ii)に規定する救済措置のいずれか一方又は双方

(i) 損害賠償及び適当な利子

(ii) 原状回復。この場合の裁定においては、紛争締約国が原状回復に代えて損害賠償及び適当な利子を支払うことができることを定めるものとする。

10 仲裁裁判所の裁定は、最終的なものであり、かつ、投資紛争の両当事者を拘束する。当該裁定は、その領域内で執行が求められている国における有効な裁定の執行に関する関係法令に従って執行をなす。

11 3の規定にかかわらず、3に規定する仲裁への請求の付託は、紛争投資家が1に規定する損失又は損害を被ったことを最初に知った日又は知るべきであった最初の日のいずれか早い方の日から三年が経過した場合には、行うことができない。

12 3 (a)を除く。）及び4の規定は、次の事項に関する投資紛争については、適用しない。

(a) 第九条1(b)に規定する締約国の義務

(b) 第二十条の規定が規律する締約国の措置

第十六条 特別な手続及び情報の要求

1 第三条のいかなる規定も、一の締約国が、自国の領域内における他の締約国の投資家の投資活動に関連して特別な手続（例えば、投資財産が当該一の締約国の法令に基づき設立されなければならない）の要件

9. The award rendered by an arbitral tribunal established under paragraph 3 (hereinafter referred to in this Article as the "Tribunal") shall include:

(a) a finding whether or not there has been a breach by the disputing Contracting Party of any obligation under this Agreement with respect to the disputing investor and its investments; and

(b) one or both of the following remedies, only if the disputing investor's loss or damage is attributed to such breach:

(i) monetary damages and applicable interest; and

(ii) restitution of property, in which case the award shall provide that the disputing Contracting Party may pay monetary damages and any applicable interest, in lieu of restitution.

10. The award which is rendered by the Tribunal shall be final and binding upon both parties to the investment dispute. This award shall be executed in accordance with the applicable laws and regulations concerning the execution of award in force, in the country in whose territory such execution is sought.

11. Notwithstanding paragraph 3, no claim may be submitted to the arbitration set out in that paragraph, if more than three years have elapsed from the date on which the disputing investor first acquired, or should have first acquired, whichever is the earlier, the knowledge that the disputing investor had incurred the loss or damage referred to in paragraph 1.

12. Paragraph 3 (except subparagraph (a)) and paragraph 4 shall not apply to any investment dispute with respect to:

(a) the obligations of a Contracting Party under subparagraph 1(b) of Article 9; and

(b) the measures of a Contracting Party that fall within the scope of Article 20.

Article 16

Special Formalities and Information Requirements

1. Nothing in Article 3 shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting or maintaining a measure that prescribes special formalities in connection with

に従うこと)を定める措置を採用し、又は維持することを妨げるものと解してはならない。ただし、当該手続が、この協定に適合するものであること並びに当該一の締約国がこの協定に従って当該他の締約国の投資家及びその投資財産に与える保護を実質的に害するものでないことを条件とする。

2 第三条及び第四条の規定にかかわらず、一の締約国は、自国の領域内において、他の締約国の投資家に對し、専ら参考情報として入手すること又は統計を収集することを目的として、当該投資家の投資財産に関する情報を提供することを求めることができる。当該一の締約国は、当該情報であつて秘密のものについては、当該他の締約国の投資家又はその投資財産の競争上の立場を害することとなるいかなる開示からも保護する。この2の規定は、一の締約国が自国の法律の衡平かつ誠実な適用に関連して他の方法により情報を入手し、又は開示することを妨げるものと解してはならない。

第十七条 締約国間の紛争の解決

1 いずれの締約国も、この協定の解釈又は適用に関する紛争を解決するため、書面により、他の締約国との協議を要請することができる。要請を行う締約国（以下この条において「申立国」という。）は、要請の際に、第三の締約国に対して当該要請の写しを送付する。第三の締約国は、自国が当該紛争について実質的な利害関係を有すると認める場合には、協議に参加することができる。

2 (a) 1の規定に基づく要請が受領された日の後六箇月以内に1に規定する協議により紛争が満足に解決されない場合には、申立国及び当該要請を受けた締約国（以下この条において「両紛争当事国」と総称する。）のいずれかは、他方の紛争当事国に対する書面による要請に基づき、当該紛争を仲裁裁判所に付託することができる。

(b) 紛争を(a)に規定する仲裁裁判所に付託する紛争当事国は、(a)の規定に基づく仲裁の要請の写しを第三の締約国に送付する。

investment activities by investors of another Contracting Party in its territory, such as the requirement that investments be legally constituted under the laws or regulations of the former Contracting Party, provided that such formalities are consistent with this Agreement and do not materially impair the protections afforded by the former Contracting Party to investors of the latter Contracting Party and their investments pursuant to this Agreement.

2. Notwithstanding Articles 3 and 4, a Contracting Party may require an investor of another Contracting Party, in its territory, to provide information concerning its investments solely for informational or statistical purposes. The former Contracting Party shall protect such information that is confidential from any disclosure that would prejudice the competitive position of the investor of the latter Contracting Party or its investments. Nothing in this paragraph shall be construed so as to prevent a Contracting Party from otherwise obtaining or disclosing information in connection with the equitable and good faith application of its law.

Article 17  
Settlement of Disputes among Contracting Parties

1. Any Contracting Party may request in writing consultations with another Contracting Party to resolve any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement. The former Contracting Party (hereinafter referred to in this Article as "the complaining Party") shall at the time of the request deliver to the third Contracting Party a copy of that request. Where the third Contracting Party considers that it has a substantial interest in the dispute, it shall be entitled to participate in such consultations.

2. (a) Where the consultations referred to in paragraph 1 do not satisfactorily resolve the dispute within six months after the date of receipt of the request referred to in that paragraph, the complaining Party or the Contracting Party to which such request was addressed (hereinafter collectively referred to in this Article as "the disputing Parties") may, upon written request to the other disputing Party, submit the dispute to an arbitral tribunal.

(b) The disputing Party that submits the dispute to an arbitral tribunal under subparagraph (a) shall deliver to the third Contracting Party a copy of

(c) 第三の締約国は、両紛争当事国に対して書面による通報を行った場合には、(a)に規定する仲裁裁判所に対し、この協定の解釈に関する問題につき意見を提出することができる。

(d) 第三の締約国は、紛争について実質的な利害関係を有すると認める場合には、両紛争当事国及び(a)に規定する仲裁裁判所に対して書面により参加の意図を通報した上で、両紛争当事国のいずれか一方の側に参加することにより、仲裁手続に参加することができる。この書面による通報は、可能な限り速やかに、いかなる場合にも(b)の規定による要請の写しの送付の日の後七日以内に、両紛争当事国に送付する。

3 この条に別段の定めがある場合又は両紛争当事国の別段の合意がある場合を除くほか、仲裁裁判所の手続については、UNCITRAL仲裁規則を準用する。ただし、両紛争当事国は、準用されるUNCITRAL仲裁規則を修正することができるものとし、4の規定に従って任命された仲裁人は、いずれの紛争当事国も異議がないときは、準用されるUNCITRAL仲裁規則を修正することができる。仲裁裁判所は、自己の規則及び手続を定めることができる。

4 (a)に規定する要請の受領の日から六十日以内に、各紛争当事国は、各一人の仲裁人を任命する。(c)のようにして任命された二人の仲裁人は、両紛争当事国と協議の上、仲裁裁判長となる者として第三の仲裁人(非締約国の国民でなければならない。)を選定する。仲裁裁判所の仲裁人の任命に関する他の事項については、三人の仲裁委員で構成される仲裁委員会の仲裁委員の任命に適用されるUNCITRAL仲裁規則を準用する。この場合において、UNCITRAL仲裁規則中の任命権者は、国際司法裁判所長とする。国際司法裁判所長がいずれかの締約国の国民である場合又はこの任務を遂行することができない場合には、国際司法裁判所長には、国際司法裁判所次長に対し仲裁人の任命を行うよう要請する。国際司法裁判所次長がいずれかの締約国の国民である場合又はこの任務を遂行することができない場合には、国際司法裁判所の裁判官のうち国際司法裁判所次長に次ぐ席次の者であって、いずれの締約国の国民でもないものに対し当該任命を行うよう要請する。

the request for arbitration under that subparagraph.

(c) The third Contracting Party may make submissions to the arbitral tribunal referred to in subparagraph (a) on a question of the interpretation of this Agreement, upon written notice to the disputing Parties.

(d) Where the third Contracting Party considers that it has a substantial interest in the dispute, it shall be entitled to participate in the arbitration proceedings by joining either of the disputing Parties on delivery of a written notice of its intention to participate to the disputing Parties and to the arbitral tribunal referred to in subparagraph (a). Such written notice shall be delivered to the disputing Parties at the earliest possible time and in any event no later than seven days after the date of delivery of the copy of the request under subparagraph (b).

3. Unless otherwise provided for in this Article, or in the absence of an agreement by the disputing Parties to the contrary, the UNCITRAL Arbitration Rules shall apply *mutatis mutandis* to the proceedings of the arbitral tribunal. However, these rules may be modified by the disputing Parties or modified by the arbitrators appointed pursuant to paragraph 4, provided that none of the disputing Parties objects to the modification. The arbitral tribunal may, for its part, determine its own rules and procedures.

4. Within sixty days from the date of receipt of the request under subparagraph 2(a), each disputing Party shall appoint an arbitrator. The two arbitrators shall, in consultation with the disputing Parties, select a third arbitrator as the chairperson, who shall be a national of a non-Contracting Party. The UNCITRAL Arbitration Rules shall apply *mutatis mutandis* to other matters relating to the appointment of the arbitrators of the arbitral tribunal provided that the appointing authority referenced in those rules shall be the President of the International Court of Justice. If the President is a national of any Contracting Party or otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the appointment. If the Vice-President also is a national of any Contracting Party or otherwise prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of any Contracting Party shall be invited to make the appointment.

日中韓投資協定

5 両紛争当事国が別段の合意をする場合を除くほか、第三の仲裁人の選定の日から百八十日以内に全ての文書の提出が行われ、かつ、全ての弁論が終了しなければならない。仲裁裁判所は、この協定及び両紛争当事国に適用可能な国際法の規則に基づき、最後の文書の提出の日又は弁論の終結の日のうちいずれか遅い方の日から六十日以内に裁定を行う。当該裁定は、最終的なものであり、かつ、両紛争当事国を拘束する。

6 第三の締約国は、2(d)の規定に従って仲裁手続に参加しない場合には、両紛争当事国及び仲裁裁判所に対し書面による通報を送付した上で、全ての弁論に出席し、仲裁裁判所に対して書面で意見を提出し、及び口頭で意見を陳述し、並びに両紛争当事国から仲裁裁判所に対して提出された文書の写しを受領する」とがつく。

7 両紛争当事国が別段の合意をする場合を除くほか、仲裁裁判長その他の仲裁人に係る費用及び仲裁手続に係る他の費用は、両紛争当事国が均等に負担する。

第十八条 安全保障のための例外

1 この協定の他の規定（第十二条の規定を除く。）にかかわらず、各締約国は、次の措置をとり得る。

- (a) 自国の安全保障上の重大な利益の保護のために必要であると認める次の措置
  - (i) 戦時、武力紛争の時その他の自国内又は国際関係における緊急時にとる措置
  - (ii) 兵器の不拡散に係る国内政策又は国際協定の実施に関連してとる措置
  - (b) 国際の平和及び安全の維持のため国際連合憲章に基づく自国の義務に従ってとる措置
- 2 各締約国は、この協定（第十二条の規定を除く。）に基づく義務に適合しない措置を1の規定によつてする場合であっても、当該義務を回避するための手段として当該措置を用いてはならない。

5. Unless otherwise agreed by the disputing Parties, all submissions of documents shall be made and all hearings shall be completed within a period of one hundred and eighty days from the date of selection of the third arbitrator. The arbitral tribunal shall render its award, in accordance with the provisions of this Agreement and the rules of international law applicable to the disputing Parties, within sixty days from the date of the final submissions of documents or the date of the closing of the hearings, whichever is the later. Such award shall be final and binding upon the disputing Parties.

6. The third Contracting Party that is not participating in the arbitration proceedings in accordance with subparagraph 2(d) shall, on delivery of a written notice to the disputing Parties and to the arbitral tribunal, be entitled to attend all hearings, to make written and oral submissions to the arbitral tribunal and to receive a copy of the written submissions of the disputing Parties to the arbitral tribunal.

7. Unless otherwise agreed by the disputing Parties, expenses incurred by the chairperson and other arbitrators, and other costs of the proceedings, shall be borne equally by the disputing Parties.

Article 18  
Security Exceptions

1. Notwithstanding any other provisions in this Agreement other than the provisions of Article 12, each Contracting Party may take any measure:

- (a) which it considers necessary for the protection of its essential security interests;
  - (i) taken in time of war, or armed conflict, or other emergency in that Contracting Party or in international relations; or
  - (ii) relating to the implementation of national policies or international agreements respecting the non-proliferation of weapons;
- (b) in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.
- 2. In cases where a Contracting Party takes any measure, pursuant to paragraph 1, that does not conform with the obligations of the provisions of this Agreement other than the provisions of Article 12, that Contracting Party shall

第十九条 一時的なセーフガード措置

- 1 いずれの締約国も、次のいずれかの場合には、第三条の規定に基づく義務であつて国境を越える資本取引に係るもの及び第十三条の規定に基づく義務に適合しない措置を採用し、又は維持するものをして、
- (a) 国際収支及び対外支払に関して重大な困難が生じている場合又は生ずるおそれがある場合
- (b) 例外的な状況において、資金の移転が経済全般の運営、特に通貨及び外国為替に係る政策に重大な困難をもたらし、又はもたらすおそれがある状況にある場合
- 2 1に規定する措置は、次の全ての要件を満たすものとする。
- (a) 当該措置をとる締約国が国際通貨基金協定を締結している限りにおいて、同協定に適合するものとして、
- (b) 1に規定する状況に対処するために必要な限度を超えないものであること、
- (c) 一時的なものであり、かつ、事情が許す限り速やかに廃止されるものであること、
- (d) 他の締約国に対し、適切な方法で速やかに通報されるものであること、
- (e) 他の締約国に対し第三の締約国及び非締約国と同等の待遇を与えることを確保するものであること、
- (f) 他の締約国の商業上、経済上又は金融上の利益に対し不必要な損害を与えないことを避けるよう努め、採用され、又は維持されるものであること、
- 3 この協定のいかなる規定も、国際通貨基金協定に基づく締約国の権利及び義務を変更するものではない。

not use such measure as a means of avoiding its obligations.

Article 19  
Temporary Safeguard Measures

1. A Contracting Party may adopt or maintain measures not conforming with its obligations under Article 3 relating to cross-border capital transactions and Article 13:
- (a) in the event of serious balance-of-payments and external financial difficulties or threat thereof; or
- (b) in cases where, in exceptional circumstances, movements of capital cause or threaten to cause serious difficulties for macroeconomic management, in particular, monetary and exchange rate policies.
2. The measures referred to in paragraph 1:
- (a) shall be consistent with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, so long as the Contracting Party taking the measures is a party to the said Articles;
- (b) shall not exceed those necessary to deal with the circumstances set out in paragraph 1;
- (c) shall be temporary and eliminated as soon as conditions permit;
- (d) shall be promptly notified to the other Contracting Parties in an appropriate manner;
- (e) shall ensure that any of the other Contracting Parties is treated as favorably as the third Contracting Party and any non-Contracting Party; and
- (f) shall be adopted or maintained endeavoring to avoid unnecessary damage to the commercial, economic and financial interests of the other Contracting Parties.
3. Nothing in this Agreement shall be regarded as altering the rights enjoyed and obligations undertaken by a Contracting Party as a party to the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.



日中韓投資協定

第二十條 信用秩序の維持のための措置

1 この協定の他の規定にかかわらず、締約国は、信用秩序の維持のための金融サービスに関連する措置（投資家、預金者、保険契約者若しくは信託上の義務を金融サービスを提供する企業が負う者を保護し、又は金融体系の健全性及び安定性を確保するための措置を含む。）をいかなる妨げられなく。

2 1に規定する措置は、この協定に適合しない場合には、この協定に基づく締約国の義務を回避するための手段として用いてはならない。

第二十一條 租税

1 この協定のいかなる規定も、3から5までに規定する条項を除くほか、租税に係る課税措置については、適用しない。

2 この協定のいかなる規定も、租税条約に基づく締約国の権利及び義務に影響を及ぼすものではない。この協定と当該租税条約とが抵触する場合には、抵触する限りにおいて、当該租税条約が優先する。

注釈 租税に関する問題を解決するに当たり、当該問題について関係する租税条約が適用されるか否かについては、当該租税条約について権限を有する各締約国の当局が決定する。

3 第十一條の規定は、租税に係る課税措置について適用する。

4 第十五條の規定は、租税に係る課税措置に関する紛争のうち、3に規定する条項に係るものについては適用する。

5 (a) 租税に係る課税措置が取用に当たらないことが(b)の規定に従って決定された場合には、いずれの投資家も、第十一條の規定を第十五條3に規定する仲裁への投資紛争の付託の根拠として援用するものがない。

(b) 紛争の当事者である投資家は、第十五條2の規定に基づき書面による協議の要請を紛争の当事者である締約国に提出した時は、(a)に規定する課税措置が取用に当たるか否かを決定するために、当該投資家

Article 20  
Prudential Measures

1. Notwithstanding any other provisions of this Agreement, a Contracting Party shall not be prevented from taking measures relating to financial services for prudential reasons, including measures for the protection of investors, depositors, policy holders or persons to whom a fiduciary duty is owed by an enterprise supplying financial services, or to ensure the integrity and stability of the financial system.

2. Where the measures referred to in paragraph 1 do not conform with the provisions of this Agreement, they shall not be used as a means of avoiding the Contracting Party's obligations under this Agreement.

Article 21  
Taxation

1. Nothing in this Agreement shall apply to taxation measures except as expressly provided for in paragraphs 3, 4 and 5.

2. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of any Contracting Party under any tax convention. In the event of any inconsistency between this Agreement and any such convention, that convention shall prevail to the extent of the inconsistency.

Note: In resolving issues relating to taxes, the competent authorities of each Contracting Party under the relevant tax convention shall determine whether or not such convention governs such issues.

3. Article 11 shall apply to taxation measures.

4. Article 15 shall apply to disputes under paragraph 3.

5. (a) No investor may invoke Article 11 as the basis for the submission of an investment dispute to the arbitration set out in paragraph 3 of Article 15, where it has been determined pursuant to subparagraph (b) the taxation measure in question is not an expropriation.

(b) The disputing investor shall refer the issue, at the time of the submission of a written request for consultation to the disputing Contracting



の締約国及び当該紛争の当事者である締約国の権限のある当局に事案を送付する。両締約国の権限のある当局が当該事案を検討しない場合又は検討したが、当該要請が当該紛争の当事者である締約国に提出された日から六箇月以内に当該課税措置が収用に当たらないことを決定しない場合には、当該投資家は、当該事案を同条3に規定する仲裁に付託することができると。

(c) 前記の規定の適用上、「権限のある当局」とは、

(i) 中華人民共和国については、財政部及び国家税務総局又は権限を与えられたそれらの代理者をいう。

(ii) 日本国については、財務大臣又は権限を与えられたその代理者をいう。財務大臣又は権限を与えられたその代理者は、外務大臣又は権限を与えられたその代理者と協議の上、事案を検討する。

(iii) 大韓民国については、企画財政部税制室長又は権限を与えられたその代理者をいう。

## 第二十二条 利益の否認

1 一の締約国は、他の締約国の投資家であつて当該他の締約国の企業であるものが非締約国の投資家によつて所有され、又は支配されており、かつ、次のいずれかの場合に該当するときは、当該他の締約国の投資家及びその投資財産に対し、この協定による利益を否認することができると。

(a) 当該一の締約国が当該非締約国と正常な経済関係を有していない場合

(b) 当該一の締約国が、当該非締約国に関する措置であつて、当該企業との取引を禁止するもの又は当該企業若しくはその投資財産に対してこの協定による利益を与えないことにより当該措置に違反し、若しくは

## 日中韓投資協定

Party under paragraph 2 of Article 15, to the competent authorities of the Contracting Party of the disputing investor and the disputing Contracting Party to determine whether such measure is not an expropriation. If the competent authorities of both Contracting Parties do not consider the issue or, having considered it, fail to determine that the measure is not an expropriation within six months from the date on which the written request for consultation is submitted to the disputing Contracting Party under paragraph 2 of Article 15, the investor may submit its claim to the arbitration set out in paragraph 3 of Article 15.

(c) For the purposes of subparagraph (b), the term "competent authorities" means:

(i) in the case of the People's Republic of China, the Ministry of Finance and State Administration of Taxation or their authorized representatives;

(ii) in the case of Japan, the Minister of Finance or his or her authorized representatives, who shall consider the issue in consultation with the Minister for Foreign Affairs or his or her authorized representatives; and

(iii) in the case of the Republic of Korea, the Deputy Minister for Tax and Customs Office of the Ministry of Strategy and Finance or his or her authorized representatives.

## Article 22 Denial of Benefits

1. A Contracting Party may deny the benefits of this Agreement to an investor of another Contracting Party that is an enterprise of the latter Contracting Party and to its investments if the enterprise is owned or controlled by an investor of a non-Contracting Party and the denying Contracting Party:

(a) does not maintain normal economic relations with the non-Contracting Party; or

(b) adopts or maintains measures with respect to the non-Contracting Party that prohibit transactions with the enterprise or that would be violated or

## 日中韓投資協定

は当該措置を阻害することとなるものを採用し、又は維持する場合

2 一の締約国は、他の締約国の投資家であつて当該他の締約国の企業であるものが非締約国の投資家又は自国の投資家によつて所有され、又は支配をれており、かつ、当該企業が当該他の締約国の領域内において実質的な事業活動を行つていないときは、当該他の締約国の投資家及びその投資財産に対し、この協定による利益を否認することができむ。

注釈 この条の規定の適用上、「非締約国」には、関税及び貿易に関する一般協定又は世界貿易機関設立協定に定める独立の関税地域であつて、この協定の効力発生の日において世界貿易機関の加盟国であるものを含まない。

### 第二十三条 環境に関する措置

各締約国は、環境に関する措置の緩和を通じて他の締約国の投資家による投資を奨励することが適當でないことを認める。各締約国は、自国の領域内における投資財産の設立、取得又は拡張を奨励する手段として環境に関する措置の適用の免除その他の逸脱措置を行うべきではない。

### 第二十四条 合同委員会

1 全締約国は、この協定の目的を達成するため、次のことを任務とする合同委員会（以下この条において「委員会」といふ）を設置する。

(a) この協定の実施及び運用について討議し、及び見直しを行うこと。

(b) 投資に関連するその他の事項であつてこの協定に関係するもの（第三条2及び3に規定する適合しない現行の措置の範囲を含む。）について討議すること。

2 委員会は、必要に応じ、この協定の機能を強化し、又はこの協定の目的を達成するため、全締約国に対し適當な勧告を行うことを決定することができむ。

circumvented if the benefits of this Agreement were accorded to the enterprise or to its investments.

2. A Contracting Party may deny the benefits of this Agreement to an investor of another Contracting Party that is an enterprise of the latter Contracting Party and to its investments if the enterprise is owned or controlled by an investor of a non-Contracting Party or of the denying Contracting Party, and the enterprise has no substantial business activities in the territory of the latter Contracting Party.

Note: For the purposes of this Article, the term "non-Contracting Parties" shall not include any separate customs territory within the meaning of the General Agreement on Tariffs and Trade or of the WTO Agreement that is a member of the World Trade Organization as of the date of entry into force of this Agreement.

### Article 23 Environmental Measures

Each Contracting Party recognizes that it is inappropriate to encourage investment by investors of another Contracting Party by relaxing its environmental measures. To this effect each Contracting Party should not waive or otherwise derogate from such environmental measures as an encouragement for the establishment, acquisition or expansion of investments in its territory.

### Article 24 Joint Committee

1. The Contracting Parties shall establish a Joint Committee (hereinafter referred to in this Article as the "Committee") with a view to accomplishing the objectives of this Agreement. The functions of the Committee shall be:

- (a) to discuss and review the implementation and operation of this Agreement; and
- (b) to discuss other investment-related matters concerning this Agreement, including the scope of the existing non-conforming measures referred to in paragraphs 2 and 3 of Article 3.

2. The Committee may, as necessary, decide to make appropriate recommendations to the Contracting Parties for the more effective functioning or the attainment of the objectives of this Agreement.

他の協定の関係

3 委員会は、全締約国の政府の代表者から成るものとし、全締約国の政府以外の関係団体の代表者であつて討議する問題に関連する必要な専門知識を有するものを招聘することを決定することができる。委員会は、必要に応じて、自己の運営の方式を決定する。

4 委員会の決定は、コンセンサス方式により行われる。

5 全締約国が別段の決定を行う場合を除くほか、委員会は、毎年一回開催する。

第二十五条 他の協定との関係

この協定のいかなる規定も、二の締約国間の投資に関する二国間協定であつてこの協定の効力発生の日に存在するものが効力を有する限り、当該二国間協定に基づく締約国の権利及び義務（他の締約国の投資家に与えられる待遇に関するものを含む。）に影響を及ぼすものではない。

注釈 この協定のいかなる規定も、一の締約国の投資家と他の締約国との間に問題が生じた場合において、当該投資家がこの協定よりも有利であると認めるこれらの締約国間の投資に関する二国間協定に依拠することを妨げるものと解してはならないことが確認される。

見出し

第二十六条 見出し

この協定中の条の見出しは、引用上の便宜のためにのみ付されたものであつて、この協定の解釈に影響を及ぼすものではない。

第二十七条 最終規定

1 全締約国政府は、この協定の効力発生のために必要とされる国内手続の完了を外交上の経路を通じて相互に通告する。この協定は、それらの通告が受領された日のうち最も遅い日の後三十日目の日に効力を生ずる。

2 この協定は、この協定の効力発生の後十年の期間効力を有するものとし、その後は、5及び6に規定す

3. The Committee shall be composed of representatives of the Governments of the Contracting Parties and may decide to invite representatives of relevant entities other than the Governments of the Contracting Parties with the necessary expertise relevant to the issues to be discussed. The Committee shall decide on the modalities of its operation as necessary.

4. Any decision of the Committee shall be made by consensus.

5. Unless otherwise decided by the Contracting Parties, the Committee shall convene once a year.

Article 25  
Relation to Other Agreements

Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of a Contracting Party, including those relating to treatment accorded to investors of another Contracting Party, under any bilateral investment agreement between those two Contracting Parties existing on the date of entry into force of this Agreement, so long as such a bilateral agreement is in force.

Note: It is confirmed that, when an issue arises between an investor of a Contracting Party and another Contracting Party, nothing in this Agreement shall be construed so as to prevent the investor from relying on the bilateral investment agreement between those two Contracting Parties which is considered by the investor to be more favorable than this Agreement.

Article 26  
Headings

The headings of the Articles of this Agreement are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of this Agreement.

Article 27  
Final Provisions

1. The Governments of the Contracting Parties shall notify one another, through diplomatic channels, of the completion of their respective internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the latest of the dates of receipt of the notifications.

2. This Agreement shall remain in force for a period of

る場合を除くほか、引き続き効力を有する。この協定は、一の締約国の投資家の投資財産であつて、この協定の効力発生の前に他の締約国の領域内において当該他の締約国の関係法令に従つて取得されたものについて適用する。

3 全締約国は、別段の合意をする場合を除くほか、投資を更に促進し、及び全締約国において一層開かれた投資環境を作り出すため、この協定の一般的な見直し並びにこの協定の実施及び運用についての見直しを、この協定の効力発生の後三年ごとに又はいずれかの締約国の要請により行う。

4 全締約国は、いずれかの締約国の要請があつた場合には、この協定を改正するため、適当な経路を通じて交渉を行う。この協定は、全締約国間の合意により改正することができる。その改正は、全締約国によりそれぞれの国内法上の手続に従つて受諾され、全締約国が合意した日に効力を生ずる。当該改正は、その効力を生ずるまでの間においては、この協定に定める全締約国の権利及び義務に影響を及ぼすものではない。

5 いずれの締約国も、一年前に他の締約国に対して書面による通告を行うことにより、最初の十年の期間の終わりに又はその後いつでもこの協定から脱退することができる。一の締約国が脱退した場合には、この協定は、他の締約国について引き続き効力を有する。この協定からの脱退の日の前に取得された投資財産に関しては、この協定の規定は、脱退した締約国について、脱退の日から更に十年の期間引き続き効力を有する。

6 この協定は、5に規定する他の締約国のいずれかが5の規定に基づいて脱退した場合に終了する。この協定の終了の日の前に取得された投資財産に関しては、この協定の規定は、当該他の締約国について、この協定の終了の日から更に十年の期間引き続き効力を有する。

7 この協定は、この協定の効力発生の前に生じた事態に起因する請求又はこの協定の効力発生の前に既に

ten years after its entry into force and shall continue in force hereafter except as provided in paragraphs 5 and 6. This Agreement shall also apply to all investments of investors of any Contracting Party acquired in the territory of another Contracting Party in accordance with the applicable laws and regulations of the latter Contracting Party prior to the entry into force of this Agreement.

3. The Contracting Parties shall undertake a general review of this Agreement, as well as a review of its implementation and operation, so as to further facilitate investment and create more open investment environment in the Contracting Parties, every three years after the entry into force of this Agreement or upon the request of any Contracting Party, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

4. The Contracting Parties shall, at the request of any Contracting Party, enter into negotiations through appropriate channels for the purpose of amending this Agreement. This Agreement may be amended by agreement among the Contracting Parties. Such amendment shall be accepted by the Contracting Parties in accordance with their respective legal procedures, and shall enter into force on the date to be agreed upon by the Contracting Parties. Amendments shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties provided for under this Agreement until the amendments enter into force.

5. A Contracting Party may, by giving one year's advance notice in writing to the other Contracting Parties, withdraw from this Agreement at the end of the initial ten year period or at any time thereafter. If a Contracting Party withdraws, this Agreement shall remain in force for the remaining Contracting Parties. In respect of investments acquired prior to the date of withdrawal from this Agreement, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for that withdrawing Contracting Party for a period of ten years from the date of such withdrawal.

6. This Agreement shall terminate when either of the remaining Contracting Parties as are stipulated in paragraph 5 withdraws in accordance with that paragraph. In respect of investments acquired prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for those remaining Contracting Parties for a period of ten years from the date of termination of this Agreement.

7. This Agreement shall not apply to claims arising out

末  
文

解決されている請求については、適用しない。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二十二年五月十三日に北京で、英語により本書三通を作成した。

日本国政府のために

山口 壯

枝野 幸男

大韓民国政府のために

朴泰 鎬

中華人民共和国政府のために

陳德 銘

of events which occurred, or to claims which had been settled, prior to its entry into force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in triplicate at Beijing, on this thirteenth day of May, 2012, in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF JAPAN:

山口 壯  
枝野 幸男

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA:

박태호

FOR THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA:

陳德銘

日中韓投資協定

議定書

投資の促進、円滑化及び保護に関する日本国政府、大韓民国政府及び中華人民共和国政府の間の協定（以下「協定」という。）に署名するに当たり、下名は、協定の不可分の一部を成す次の規定を協定した。

1 協定第四条1の規定は、土地の取得に関する事項については適用しない。

2 (a) 全締約国は、協定第十一条1の規定が次の二の事態を取り扱っているとの理解を共有していることを確認する。

(i) 第一の事態は、直接的な収用である。直接的な収用とは、投資財産が正式な権原の移転又は明白な差押えを通じて国有化され、又はその他の方法により直接的に収用される場合をいう。

(ii) 第二の事態は、間接的な収用である。間接的な収用とは、締約国による一又は一連の措置が正式な権原の移転又は明白な差押えなしに直接的な収用と同等の効果を有する場合をいう。

(b) 締約国による一又は一連の措置が特定の事実関係において間接的な収用を構成するか否かを決定するに当たっては、特に次の事項を考慮し、事実ごとに、事実に基づいて調査することが要求される。

(i) 当該一又は一連の措置の経済的な影響（ただし、当該措置が投資財産の経済的価値に悪影響を及ぼすという事実のみをもって間接的な収用が行われたことが確定するものではない。）

(ii) 当該一又は一連の措置が投資財産から生ずる明確かつ合理的な期待を害する程度

PROTOCOL

At the time of signing the Agreement among the Government of Japan, Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China for the Promotion, Facilitation and Protection of Investment (hereinafter referred to as "the Agreement"), the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Agreement:

1. Paragraph 1 of Article 4 of the Agreement shall not apply to matters related to the acquisition of land property.

2. (a) The Contracting Parties confirm their shared understanding that paragraph 1 of Article 11 of the Agreement addresses the following two situations:

(i) the first situation is direct expropriation, where investments are nationalized or otherwise directly expropriated through formal transfer of title or outright seizure; and

(ii) the second situation is indirect expropriation, where an action or a series of actions by a Contracting Party has an effect equivalent to direct expropriation without formal transfer of title or outright seizure.

(b) The determination of whether an action or a series of actions by a Contracting Party, in a specific fact situation, constitutes an indirect expropriation requires a case-by-case, fact-based inquiry that considers, among other factors:

(i) the economic impact of the action or series of actions, although the fact that such action or series of actions has an adverse effect on the economic value of investments, standing alone, does not establish that an indirect expropriation has occurred;

(ii) the extent to which the action or series of actions interferes with distinct and reasonable expectations arising out of investments; and

(iii) 当該一又は一連の措置の性質及び目的（当該措置がその目的と均衡がとれたものであるかを否かを含まむ）

(c) 締約国による一又は一連の措置がその目的に照らして著しく厳しい場合又は著しく均衡を失する場合等極めて限られた場合を除くほか、正当な公共の福祉の目的のために締約国がとる無差別的な規制措置は、間接的な収用を構成しない。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

二十二年五月十三日に北京で、英語により本書三通を作成した。

日本国政府のために

山口 壯

枝野 幸男

大韓民国政府のために

朴泰 鎬

中華人民共和国政府のために

陳德銘

(iii) the character and objectives of the action or series of actions, including whether such action is proportionate to its objectives.

(c) Except in rare circumstances, such as when an action or a series of actions by a Contracting Party is extremely severe or disproportionate in light of its purpose, non-discriminatory regulatory actions adopted by the Contracting Party for the purpose of legitimate public welfare do not constitute indirect expropriation.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Protocol.

DONE in triplicate at Beijing, on this thirteenth day of May, 2012, in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF JAPAN:

山口 壯

枝野 幸男

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA:

박태호

FOR THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA:

陳德銘



(参考)

この協定は、我が国、韓国及び中国の三箇国間で、投資の拡大により経済関係を一層強化するため、投資の促進、円滑化及び保護について定めるものである。